

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Bruno, Romina Mercedes; Calahorrano, Juan Martín; Macri, Victoria.
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	<a href="mailto:rominambruno@gmail.com">rominambruno@gmail.com</a> ; <a href="mailto:jmcalahorrano@gmail.com">jmcalahorrano@gmail.com</a> ; <a href="mailto:victoriamacri2701@gmail.com">victoriamacri2701@gmail.com</a>
Eje temático	<b>FORMACIÓN ESPECÍFICA EN LA LENGUA EXTRANJERA Y LA TRADUCCIÓN</b> Estudios contrastivos
Título de la presentación	“Historia de una hora”: análisis contrastivo de una traducción del inglés al español
Resumen (500-800 palabras)	El presente trabajo de investigación se enmarca en la cátedra de la materia Estudios Comparativos del Inglés y del Español, del Traductorado en Inglés del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. El propósito de este trabajo es analizar, a partir de casos concretos, algunos aspectos contrastivos de un microrrelato en inglés y de su versión traducida al español. El análisis surge de la puesta en práctica de todos los contenidos vistos durante la cursada: coordinación y subordinación (Di Tullio, 2014: cap. 15: “Coordinación y subordinación”; Giammatteo y Albano, 2006: cap. 1: “Una clasificación integral de las palabras del español”), orden marcado y no marcado (Hualde et al., 2009: cap. 4: “La estructura de la oración: sintaxis”; Di Tullio, 2014: cap. 19: “Estructuras temáticamente marcadas”); morfología flexiva, derivacional y compositiva (Stockwell, 1965: cap. 3: “Word Classes and Morphological Characteristics”; Di Tullio, 2014: cap. 2: “La morfología”, Giammatteo y Albano, 2006: cap. 1: “Una clasificación integral de las palabras del español”); tipos de



verbos; en particular, la transitividad directa y preposicional (Tamayo Morillo y Fernández Domínguez, 1996: “La explicación de las estructuras transitivas: consideraciones sobre una descripción contrastiva inglés-español. Aproximación teórica” y “Aproximación práctica”; Quirk et al., 1985: cap. 12: “The Verb and its Complementation”); el aspecto gramatical y léxico, y su manifestación en inglés (De Bin y Giollo, 2018: cap. 8: “El aspecto”; Morimoto, 1998: cap. 2: “Clasificación aspectual de los predicados verbales”; Camacho, 2018: “Extensiones de la frase verbal: tiempo y aspecto”); la manifestación del modo, alternancia entre el modo indicativo y el modo subjuntivo y las formas de expresarlo en inglés (Viñas Urquiza, 2009: cap. 1: “Subjunctive”); los verbos de movimiento en inglés y su reexpresión en español (Cifuentes-Férez, P. “La traducción de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español”); la problemática de la traducción en las construcciones resultativas (Iummato, 2018: cap. 7: “Contrastando construcciones resultativas”); los pronombres personales (sobre todo, acusativo y dativo, en español; y objetivo, en inglés) y los problemas que puedan surgir a partir de estas diferencias (Di Tullio, 2014: cap. 9: “Los pronombres”; Huddleston y Pullum, 2006: cap. 5: “Nouns and Noun Phrases”); la presencia del pronombre reflexivo “se” (Di Tullio, 2014: cap. 9: “Los pronombres”; Giammatteo et al., 2010: “¿El mismo perro con diferente collar?”) y su contrapartida en inglés, y su problemática. El microrrelato que traducimos y analizamos es “The Story of an Hour” (1894), de la autora estadounidense Kate Chopin, extraído de *A Collection of Kate Chopin’s Short Stories*. Elegimos este cuento corto por su riqueza lingüística y porque las diversas variaciones paramétricas nos permiten mostrar los contrastes entre el inglés y el español en los distintos niveles de análisis. Como hablantes del español y del inglés, sabemos que, para poder hacer explícita la interpretación del significado, es necesario recurrir no solo a la gramática contrastiva, sino también a los recursos lingüísticos y léxicosemánticos, a los marcadores discursivos y a los aspectos situacionales y culturales de ambas lenguas. Entendemos que la traducción no es el simple



	<p>pasaje de una lengua a otra, sino una actividad intelectual razonada y, sobre todo, una actividad interpretativa, una apuesta al sentido del texto. Así, el estudio de las estructuras comparadas nos brinda, como futuros traductores, herramientas que nos ayudan a tomar decisiones más acertadas e informadas en el proceso de traducción. Creemos que los aspectos plasmados en este trabajo pueden resultarles útiles a los futuros traductores, que deben no solo actualizarse permanentemente, sino incorporar nuevas estructuras, nuevos términos, nuevos conceptos (o conceptos resemantizados), y dar cuenta, sobre la base de un sustento teórico, de cómo pueden reexpresarse en la otra lengua. Queremos, también, a partir de este trabajo, mostrar los contenidos que se abordan en la materia Estudios Comparativos del Inglés y del Español, y que pueden resultar controvertidos o dificultosos a la hora de traducir del o al español, hacernos preguntas y reflexionar sobre los contrastes entre las dos lenguas. El beneficio adicional que creemos que tiene este trabajo es la oportunidad de poder compartir con nuestros compañeros la experiencia traductora desde una perspectiva comparada y fundamentada en la gramática generativa, dado que la gramática nos proporciona los instrumentos teóricos para “ir adquiriendo un aparato conceptual, cada vez más complejo y refinado”, que nos permite “organizar nuestras intuiciones sobre el funcionamiento del sistema lingüístico” (Di Tullio, 2014).</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Camacho, J. (2018). <i>Introducción a la sintaxis del español</i>. Cambridge: CUP.</p> <p>Cifuentes-Férez, P. (2012). “La traducción de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español”, en <i>Miscelánea: A Journal of English and American Studies</i>. España: Universidad de Zaragoza.</p> <p>De Bin, E. y Giollo, N. (2018). “El aspecto”, en Giammatteo, M. et al. <i>Categorías lingüísticas</i>. Buenos Aires: Waldhuter.</p> <p>Di Tullio, Á. (2014). <i>Manual de gramática del español</i>. Buenos Aires: Waldhuter.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p>Giammatteo, M. y Albano, H. (2006). <i>¿Cómo se clasifican las palabras?</i> Buenos Aires: Littea Ediciones.</p> <p>Giammatteo, M., Albano, H., Marcovecchio, A, Trombetta, A (2010). “¿El mismo perro con diferente collar? ¿Qué comparten y en qué se diferencian las construcciones pasiva perifrástica, pasiva con <i>se</i> e impersonal con <i>se</i>?”. Mendoza: XII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL), Universidad Nacional de Cuyo.</p> <p>Hualde, J., Olarrea, A., Escobar, A. y Travis, C. (2009). <i>Introducción a la lingüística hispánica</i>. RU: CUP.</p> <p>Huddleston, R. y Pullum, G. (2006). <i>A Student’s Introduction to English Grammar</i>. Cambridge: CUP.</p> <p>Iummato, S. (2018). Cap. 7: “Contrastando construcciones resultativas”, en <i>¡A lingüistiquearla!</i>, Mare, M. y Cáceres, M. (eds.). Neuquén: Editorial EDUCO.</p> <p>Morimoto, Y. (1998). <i>El aspecto léxico: Delimitación</i>. Madrid: Arco Libros.</p> <p>Quirk, R. et al. (1985). <i>A University Grammar of English</i>. Gran Bretaña: Longman.</p> <p>Stockwell, R., Bowen, D. y Martin, J. (1965). <i>The Grammatical Structures of English and Spanish</i>. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.</p> <p>Tamayo Morillo, F.; Fernández Domínguez, J. (1996). “La explicación de las estructuras transitivas: consideraciones sobre una descripción contrastiva inglés-español. Aproximación teórica y Aproximación práctica”, en Martínez Vázquez, M. (ed.). <i>Gramática Contrastiva Inglés-Español</i>. Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva.</p> <p>Viñas Urquiza, M. T. (2009). <i>Ambiguity Keys - Part I: Subjunctive</i>. Buenos Aires: Dunken.</p>
<b>Palabras clave (5)</b>	análisis contrastivo, orden marcado, aspecto gramatical y léxico, transitividad, pronombres
<b>Carrera, idioma y año de cursado</b>	Traductorado en Inglés, español, 2024



**2024**

**V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**